

ateşkes ‘прекращение огня’, *arabuluculuk* ‘посредничество (в решении политических проблем)’, *fesih* ‘расторжение (договора)’, *müzakereler* ‘переговоры’, *onaylama* ‘ратификация’ и др.

В рамках слота «*diplomatik dokunulmazlık ve bağışıklık*» ‘дипломатические привилегии и иммунитеты’ можно представить такие наименования, как *şahsi dokunulmazlığı* ‘неприкосновенность личности’, *konutunun dokunulmazlığı* ‘неприкосновенность жилья’, *bölgesel veya beledi vergi ve resimlerden bağışıklığı* ‘освобождение от местного налогообложения’ и т.д.

В группу «*resmî davet ve ziyafetler*» включены наименования различных видов дипломатических приемов: *resepsiyon* ‘прием’, *kokteyl* ‘коктейль’, *resmî akşam yemeği* ‘официальный ужин’ и т.д.

Приведенные в рамках данного исследования слоты, составляющие фрейм «дипломатическая деятельность», описаны не полностью и требуют более детального изучения и подробного описания.

С. А. Лашукевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Юридический перевод традиционно изучается, прежде всего, юристами и студентами юридических специальностей. Вместе с тем обоюдоострым интерес к юридическому переводу проявляется как со стороны профессионалов-юристов, так и со стороны переводчиков, не имеющих юридического образования. Юридическая область в некоторых аспектах охватывает все профессиональные сферы. Элементы юридического языка встречаются в текстах договоров, инструкций, законодательных актов, доверенностей сертификатов и других текстов широкого назначения, с которыми приходится сталкиваться переводчикам в своей профессиональной деятельности. Знакомство с особенностями юридического перевода необходимо для грамотной передачи элементов юридического текста с языка на язык, не нарушающей сложившихся соответствий между правовыми системами стран языка оригинала и перевода.

Юридический текст имеет черты сходства как с научно-техническим текстом, так и с текстом инструкции, поскольку выполняет и познавательные, и предписывающие функции. Источником юридических текстов являются профессионалы-юристы, которые порождают эти тексты, учитывая особенности устройства общества. Реципиентом в данном случае является любой взрослый гражданин страны.

Когнитивную информацию в текстах данного жанра несут в первую очередь юридические термины. Они обладают всеми характерными признаками терминов, но некоторая доля их известна не только специалистам-юристам, но и всякому носителю языка, так как область их применения выходит за рамки юридического текста. Юридические термины выступают на общем фоне письменной литературной нормы языка и ее канцелярской разновидности.

Особую сложность при переводе юридических текстов с турецкого языка на русский играет наличие в турецких текстах большого количества устаревших арабизмов, которые активно используются в ограниченном контексте, но переводчику просто необходимо знать эти слова и словосочетания со всеми смысловыми оттенками.

Ниже приведен пример текста доверенности на турецком языке. Жирным шрифтом выделены арабские заимствования, значения которых знакомы как правило только юристам.

DAVA VEKALETNAMESİ

Leh ve aleyhine açılmış veya açılacak **bilumum dava ve takiplerden** dolayı T.C. Mahkemelerinin meclislerinin, daire ve kurumlarının her bölüm ve derecesinde her sıfat **tarik ve suretle** beni temsile, haklarımı korumayı **temin, müdafaa ve muhafazası** için uygun göreceği bütün işlemleri **takip** etmeye, sonuçlandırmaya, dava açmaya, gerektiğinde yeniden dava açmaya, gereken dilekçe ve belgeleri yazıp imzalayarak ilgili olduğu daire ve kuruma vermeye, **tebliğ ve tebellüğe**, kararların açıklanmasını ve düzeltilmesini istemeye, davayı temyize, Yargıtay, Danıştay ile diğer **idari, mali** ve yargı kurumlarında **temsile** ve duruşma talebinde bulunmaya, tanıkları dinletmeye ve **şikayette** bulunmaya, bilirkişi, **muhasip, hakem tayin ve reddine, keşif talebine**, raporlara **itiraza**, tespit yaptırmaya, **ihtarname, ihbarname**, protesto çekmeye ve cevap vermeye, **ilamlar** ve kararların tamamının uygulanmasını sağlamaya, **ihtiyati ve icrai haciz ve tedbir** kararları almaya, **icra takiplerinde pey sürmeye**, bu yetkilerin bir kısmı veya tamamı ile başkalarını **tevkil, teşrik ve azle**, tarafımdan vekil tayin edildi.

Синтаксис юридического текста отличается полнотой структур, разнообразием средств, оформляющих логические связи. Частотны логические структуры со значением условия и причины, причем эти значения эксплицированы специальными языковыми средствами («в случае если», «по причине» и т.п.). Избегая двусмысленных толкований, автор юридического текста использует в большом количестве однородные члены предложения и однородные придаточные. Кроме этого, необходимо учитывать принципиальные отличия построения турецкого и русского предложения, которые значительно усиливаются по мере построения предложений с более сложной структурой.

В качестве примера приведен оригинал и перевод отрывка текста Уголовного кодекса Турции и перевод на русский язык.

Турецкий	Русский
<p><i>TÜRK CEZA KANUNU</i> <i>Madde 53 - 2(1) Kişi, 5kasten işlemiş olduğu suçtan dolayı 4hapis cezasına 3mahkûmiyetin kanuni sonucu olarak;</i> <i>a) 7Sürekli, süreli veya geçici bir kamu görevinin üstlenilmesinden buoksun bırakılır.</i></p>	<p><i>УГОЛОВНЫЙ КОДЕКС ТУРЦИИ</i> <i>1Статья 53 – 2(1) лицо, 3в соответствии с законодательством приговоренное к 4тюремному заключению 5в результате намеренного совершения преступления лишается права:</i> <i>a) 7постоянно, периодически либо временно занимать государственные должности.</i></p>

Компрессивность юридическому тексту не свойственна. Для него не характерны сокращения, скобки, цифровые значения. Числительные, как правило, передаются словами. Преобладает тавтологическая когезия, то есть повторение в каждой следующей фразе одного и того же существительного. Также юридические имеют архаичную окраску, и их использование в тексте создает колорит высокого стиля.

Таким образом, при переводе юридического текста доминирующими системными признаками являются те, которые передают когнитивную информацию с интенцией предписания и эмоциональный оттенок высокого стиля.

В качестве способов решения обозначенных сложностей при переводе нами предлагается следующее:

- глубокий разбор грамматических и синтаксических структур турецкого языка на продвинутом этапе изучения;
- чтение юридических документов на исходном языке и языке перевода;
- наработка базы корректных переводов;
- составление двуязычных глоссариев с комментариями и контекстом;
- консультации юристов-специалистов;
- живой интерес к юридической тематике.

В. А. Медюлянова

КОСВЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЛИЧНОГО ДЕЙКСИСА ЧЕРЕЗ МАРКЕРЫ СОЦИАЛЬНОЙ СТАТУСНОСТИ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Маркирование социальной статусности участников коммуникации в японском языке осуществляется не только лексически, что свойственно языкам привычной нам европейской культуры, но и на грамматическом уровне.

Социальный дейксис японского языка включает следующие модели субъективной интерпретации:

- 1) симметричная (я равен тебе, ты равен мне);
- 2) асимметричная (я ниже тебя, ты выше меня; я выше тебя, ты ниже меня).

Общая градация степени удаленности между участниками коммуникации варьируется под влиянием иерархических отношений подчинения низшего высшему в силу разных статусно-ролевых обстоятельств (начальник–подчиненный, отец–сын, учитель–ученик, врач–пациент, старший–младший и др.). «Социальная дистанция задается набором феноменологически интерпретируемых переменных» (Макаров, 2003).

На конкретную модель выстраивания интересубъективных отношений накладываются ситуативные условия речевого общения, такие как состав участников, степень официальности разговора (официальное общение; полу-